

Голосовали за: Канада, Чили, Китай, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Эфиопия, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Нидерланды, Новая Зеландия, Панама, Парагвай, Филиппины, Сиам, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Бразилия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Индия, Ливан, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Бельгия.

Воздержались: Дания, Мексика, Норвегия, Перу, Швеция, Сирия, Турция, Уругвай, Йемен, Аргентина.

Четвертый пункт принимается 22 голосами против 9 при 10 воздержавшихся.

Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Дании исключить второй, третий и четвертый пункты.

Предложение отклоняется 24 голосами против 10 при 3 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Греции к пятому пункту.

Поправка отклоняется 20 голосами против 4 при 15 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Дании к пятому пункту, заменяющую слова «этнических и религиозных меньшинств» словами «национальных, религиозных и лингвистических меньшинств».

Поправка принимается 11 голосами против 3 при 26 воздержавшихся.

Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование следующую часть пятого пункта:

«передает на рассмотрение Экономического и Социального Совета тексты, представленные делегациями Союза Советских Социалистических Республик, Югославии и Дании по этому вопросу, содержащиеся в документе А/С.3/307/Rev.2, и предлагает Совету просить Комиссию по правам человека и Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств подвергнуть вопрос о меньшинствах всестороннему изучению.

Представитель ГВАТЕМАЛЫ просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Нидерландов приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Австралия, Канада, Чили, Китай, Куба, Домини-

канская Республика, Эквадор, Эфиопия, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Ливан, Мексика.

Голосовали против: Польша.

Воздержались: Сиам, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Дания, Индия.

Первая часть пятого пункта принимается 28 голосами против 1 при 12 воздержавшихся.

Остальная часть пятого пункта с поправкой принимается 16 голосами против 11 при 10 воздержавшихся.

Пятый пункт в целом с поправками принимается 25 голосами против 1 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в соответствии с требованием представителя Гватемалы проект резолюции Гаити (А/С.3/373) в целом с поправками будет поставлен на поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Гаити приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Гаити, Гондурас, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Австралия, Канада, Чили, Китай, Доминиканская Республика, Эфиопия, Франция, Греция, Гватемала.

Воздержались: Индия, Ливан, Польша, Сиам, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Дания, Эквадор.

Проект резолюции с поправками принимается 24 голосами при 16 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 19 час.

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 29 ноября 1948 года, 10 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

91. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВКЛЮЧЕНИИ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ СТАТЕЙ

*Дополнительная статья А, предложенная
делегацией Югославии (A/C.3/307/Rev.1/Add.1)*

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) представляет статью А, которую он предлагает включить в декларацию. Он указывает, что второй пункт этой статьи касается не меньшинств в принятом смысле этого слова, то есть выходцев из одного государства, живущих на территории другого государства, а целых национальных групп, входящих в состав населения того или иного государства.

Каждый человек имеет право на охрану интересов его национальной общины, поскольку возможность пользоваться всеми другими правами, гарантируемыми декларацией, зависит в большой степени от статуса общины, в которой он живет, и окажется ограниченной, если эта община будет подвергаться угнетению со стороны других национальных групп, задерживающих ее свободное развитие. Поэтому необходимо включить в декларацию общее заявление о том, что все национальные общины, входящие в состав того или иного государства, должны пользоваться равными правами.

Могут возразить, что в декларации прав человека такая статья неуместна. Однако человека нельзя рассматривать изолированно от других людей, его собратьев. В современном мире каждый человек является членом какой-нибудь социальной группы, и его права во многом зависят от статуса этой группы. Декларация уже содержит статью 14, касающуюся семьи, и статьи 19 и 26, относящиеся к государству; поскольку было признано необходимым упомянуть эти две социальные группы для полной защиты прав человека, то вряд ли можно признать статью о национальных общинах неприемлемой только потому, что в ней непосредственно не излагаются права отдельного лица. Эта третья группа, являющаяся переходной ступенью между двумя другими, заслуживает упоминания по тем же причинам. Предложенная статья дополнит уже содержащуюся в декларации концепцию о человеке как члене общества.

Югославия по собственному опыту знает, сколько вреда приносит угнетение одной национальной группы другой в рамках одного государства. В настоящее время Югославия стала свободным союзом нескольких автономных республик, представляющих различные национальности и составляющих все вместе одно федеративное государство. Все эти республики и, следовательно, их граждане пользуются полным равноправием.

Равноправие людей недостижимо без равноправия национальных групп, к которым они принадлежат. Следовательно, принцип, содержащийся в предложенной статье, должен быть внесен в декларацию, поскольку он является необ-

ходимым условием, позволяющим пользоваться всеми другими правами, которые в ней перечислены.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) говорит, что единственной частью предложенной статьи, которая заслуживает рассмотрения в связи с декларацией, является фраза «Каждый человек имеет право на признание и защиту его национальной принадлежности». Если бы слова «национальная принадлежность» были употреблены здесь в их прямом смысле, то есть в смысле, выражающем отношения лояльности, существующие между человеком и государством, к которому он принадлежит, то формула, предложенная представителем Югославии, была бы лишь повторением положений статьи 13 декларации и, следовательно, была бы не нужна.

Однако автор предложения позаботился уточнить, что под защитой национальной принадлежности он имеет в виду сохранение этнических особенностей людей, принадлежащих к меньшинствам. Но это — часть вопроса об охране прав меньшинств, который до сих пор изучается специальной подкомиссией Организации Объединенных Наций и потому не может трактоваться в декларации.

Наконец, поскольку эта статья касается национальных общин, составляющих население государства, ее нельзя рассматривать в связи с декларацией, предметом которой являются права человека, хотя, если Организация Объединенных Наций решит когда-нибудь заняться федерализмом, этот вопрос и может быть сочтен заслуживающим внимания.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) согласен, что права человека как личности и как члена общества должны быть полностью сформулированы в декларации. Статья А, предложенная представителем Югославии, содержит понятие новое и в то же время справедливое. Однако она представляется излишней, поскольку декларация непосредственно и на равной основе защищает личные права человека, независимо от того, принадлежит он к национальному меньшинству или нет.

Единственным основанием распространить эту защиту на национальные общины могли бы быть факты дискриминации в отношении членов этих общин, однако декларация провозглашает равенство прав всех людей, без различия. Поэтому нет необходимости в специальной защите на основе национальности.

Фактически предложенную статью можно считать скорее вредной, чем конструктивной, поскольку она, кажется, исходит из предложения, что правительства, которые подпишут декларацию, относятся не ко всем своим гражданам одинаково.

Еще раньше было решено передавать на рассмотрение Экономического и Социального Совета статьи, касающиеся проблемы меньшинств. Предложенная статья поднимает аналогичную

проблему, поэтому с ней надо поступить таким же образом.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) ссылается на свое общее заявление (161-е заседание) по поводу статей, касающихся меньшинств, отмечая, что оно применимо также и к статье А. Что касается первой фразы этой статьи, то ее содержание после длительных дебатов было включено в статью 13.

Г-н ДЕУС (Бельгия) говорит, что предложенная статья, в особенности ее второй пункт, затрагивает деликатный и спорный вопрос о федерализме. В этой статье, кажется, подразумевается, что государства с разнородным населением должны принять федеральную систему правления. Хотя г-н Деус разделяет такую точку зрения в отношении своей страны, он не считает ее желательной или приемлемой для всех.

Статья А касается не прав человека, а, как удачно заметил ее автор, прав национальных общин в отличие от национальных меньшинств. По существу это рекомендация правительствам принять федеральную систему.

Поскольку г-н Деус не хочет голосовать против принципа федерализма, но и не может голосовать за предложенный текст, выходящий за рамки декларации, он воздержится при голосовании этой статьи.

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что статья А поднимает новый аспект проблемы национальной принадлежности, не затрагиваемый в статье 13. Текст, предложенный Югославией, хотя и очень интересный, не может быть, однако, включен в декларацию прав человека. Статус национальных групп того или иного государства — это важный вопрос, но не такой, решить который можно в ходе дебатов о правах человека.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что его делегация будет голосовать за статью А.

Тезис, что эта статья неприемлема потому, что декларация касается прав человека, является несостоятельным. Человека нельзя рассматривать отдельно от общины, в которой он живет, независимо от того, принадлежит он или нет к национальному меньшинству. Нет оснований для того, чтобы декларация не гарантировала права общины, ибо, сделав это, она в конкретной и практической форме гарантирует свободное пользование личными правами.

Г-н Богомоллов не может согласиться с представителем Бельгии, будто цель статьи, предложенной Югославией, заключается в том, чтобы рекомендовать федеральную систему правления. В ней нет и упоминания о принципе федерализма, она лишь предоставляет равноправие всем национальным группам, обеспечивая таким образом особую защиту меньшинствам, которые в ней очень нуждаются. Права большинства защищены декларацией в целом; вполне справедливо

будет посвящать одну статью правам меньшинств.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) напоминает, что его делегация возражала против принятого Комитетом на прошлом заседании решения отложить рассмотрение статей о правах меньшинств. Он по-прежнему считает, что право развивать свою родную культуру относится к основным правам каждого человека.

По мнению г-на Каминского, статья А должна быть включена в декларацию потому, что она дополнит статью 2 и обеспечит признание права каждого человека жить в свободной и свободно развивающейся национальной общине. Это конкретное и реалистическое заявление, которое одинаково относится и к большинству, и к меньшинству, а поэтому крайне необходимо включить его в декларацию.

Поэтому делегация Белорусской ССР высказывается за принятие этой статьи.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что он вовсе не хочет преуменьшать важность проблем, затронутых в статье, предложенной Югославией. Однако он не может не согласиться с тем, что в декларации она неуместна. Вопрос о меньшинствах больше не стоит перед Комитетом. Поскольку статья касается права человека на национальную принадлежность, она является повторением пункта 1 статьи 2 Устава, а так как этот пункт носит обязательный характер для государств, подписавших Устав, его нет необходимости повторять.

Г-н Уатт считает, что вторая часть этой статьи касается не национальных меньшинств, как говорили некоторые представители, а стран, уже организованных на федеральной основе. Такая структура и его страны, хотя другие страны могут предпочитать централизованную форму правления.

Он не может поддержать статью, предложенную Югославией.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) указывает, что национальные общины во многих странах подвергаются дискриминации. Поэтому предложение Югославии является полезным и должно быть включено в декларацию. Представитель Сирии доказывал, что требовать равноправия для национальных общин — это — шаг скорее вредный, чем конструктивный, потому что правительства должны относиться ко всем своим подданным одинаково. Однако есть страны, где некоторые национальные общины фактически не пользуются равноправием, поэтому точка зрения представителя Сирии неправильна, и включить в декларацию заявление об этих правах необходимо. Предоставление равноправия национальным общинам, как показывают условия в его стране, ведет не к вредным результатам, а

наоборот, способствует укреплению дружбы между народами и росту благосостояния государства. Он не согласен с представителем Соединенных Штатов, г-жой Рузвельт, которая доказывала, что предложение Югославии излишне, поскольку статья 13 с принятыми поправками обеспечивает право на национальную принадлежность. Предложение Югославии не связано с этой статьей, ибо оно идет гораздо дальше, говоря о свободном развитии наций и национальных общин.

Представитель Бельгии утверждал, что предложение Югославии заходит слишком далеко и что его принятие означало бы, что Генеральная Ассамблея рекомендует государствам принять федеральную систему. Ничего подобного не содержится в предложении Югославии. Г-н Демченко, отвечая представителю Бельгии, говорит, что возражение, согласно которому предложение Югославии является якобы рекомендацией правительствам, необоснованно, поскольку такова цель всей декларации. Он не согласен с предложением представителя Сирии передать этот вопрос на рассмотрение Экономического и Социального Совета. Это может создать впечатление, что предложенную статью хотят просто исключить из декларации. Эту статью уже в достаточной мере обсудил Третий комитет.

Поэтому г-н Демченко будет голосовать за предложение Югославии.

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) поясняет, что основная идея его предложения — охрана прав национальных общин, проживающих в том или ином государстве. Эти общины должны пользоваться национальным, политическим и социальным равноправием. Человек и община существуют в тесной взаимозависимости. Положение второго пункта следует рассматривать как условие, позволяющее человеку пользоваться его правами. Это не означает, что в нем содержится рекомендация принять федеральную систему; хотя его страна, естественно, предпочитает эту систему, она не считает, что это единственное решение проблемы. Он приветствует поддержку, оказанную ему некоторыми делегациями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ по просьбе представителя ИРАНА ставит дополнительную статью А, предложенную Югославией, на голосование по частям.

Первый пункт отклоняется 20 голосами против 8 при 8 воздержавшихся.

Второй пункт отклоняется 22 голосами против 6 при 8 воздержавшихся.

Дополнительная статья С, предложенная делегацией Югославии (A/C.3/307/Rev.1/Add.1)¹

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) заявляет,

¹ Статья 3 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

что декларация прав человека должна отразить идеалы нашей эпохи. Основные человеческие права, о которых сказано в декларации, должны быть достоянием всех людей, включая людей, принадлежащих к населению подопечных и несамоуправляющихся территорий.

Все делегации в принципе согласятся, по-видимому, с тем, что человеческое сознание достигло уже достаточного развития, чтобы не мириться больше с угнетением колониальных народов. Сама по себе декларация не может изменить существующих условий, но она может и должна провозгласить, что принцип человеческого достоинства распространяется и на население подопечных и несамоуправляющихся территорий, которое в своем достоинстве во всех отношениях равно со всеми. Эта статья не является излишней даже в свете статьи 2. Общий принцип недопустимости дискриминации провозглашался не раз, однако он не всегда применялся в колониях.

Необходимо более широкое заявление, ибо последние строки преамбулы слишком расплывчаты. Такое заявление лучше будет сформулировать в отдельной статье, а не в преамбуле, причем должно быть ясно указано, что оно относится и к народам колоний. В преамбуле декларируются общие принципы, и ей могут даваться различные противоречивые толкования; эти противоречивые мнения не должны влиять на судьбу народов колоний. Правам народов колоний должно быть уделено такое же внимание, как и правам всех других народов, если мы не хотим, чтобы декларация производила такое впечатление, что она проводит дискриминацию между людьми.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) говорит, что его делегация окажет самую полную поддержку предложению Югославии. Он всегда боролся за универсальное применение декларации; без предложенной статьи документу будет недоставать универсальности. Во всех международных конвенциях, подписанных государствами — членами Организации Объединенных Наций, имеются пункты, предусматривающие, что эти конвенции распространяются и на колонии. Эти пункты внесли для того, чтобы страны, подписавшие конвенции, не могли навязывать колониям свою волю. Однако это никогда не мешало таким странам навязывать свою волю колониям, если им того хотелось.

Упоминания в преамбуле о территориях, находящихся под юрисдикцией государств-членов, еще недостаточно; оно не имеет обязательной силы, и имеющихся прецедентов слишком немного, чтобы можно было надеяться, что декларация будет применяться и к народам колоний. Вероятно, многие делегации, выступавшие против предложения Югославии, еще плохо знают, сколько гнева и отчаяния накопилось у народов, живущих при колониальном режиме. Народам несамоуправляющихся территорий надо прежде

всего внушить уверенность в добрых намерениях Организации Объединенных Наций по отношению к ним.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) указывает, что делегация Советского Союза представила поправку (E/800, стр. 65) к преамбуле, очень похожую на предложение Югославии. В статьях 1 и 2 ясно указано, что декларация распространяется на всех людей. Более того, в преамбуле говорится о народах территорий, находящихся под юрисдикцией государств-членов. Она не согласна с тем, что это упоминание является будто бы неопределенным.

Предложение Югославии является поэтому излишним повторением, и ее делегация будет голосовать против него.

Г-н КАССЕН (Франция) в принципе согласен с выступавшими до него ораторами, но не согласен с предложенным методом. Несомненно, что декларация должна применяться одинаково ко всем людям. На более поздней стадии он поэтому предложит заменить слово «международная» в заголовке декларации словом «всеобщая».

Г-н Кассен указывает, что то место преамбулы, на которое ссылался представитель Соединенных Штатов, находится не во вступительной, а в резолютивной части. Хотя в принципе г-н Кассен согласен с предложением Югославии, он считает, что это предложение лучше включить в преамбулу, что придает ему обязательный характер. Включение отдельной статьи может быть истолковано как дискриминационная мера в отношении государств-членов, управляющих подопечными и самоуправляющимися территориями, и как мера, наоборот, благоприятствующая тем государствам, которые не являются членами Организации, в чьих владениях нарушение человеческих прав может практиковаться гораздо чаще.

Поэтому он будет голосовать против предложения Югославии.

Г-н ДЕУС (Бельгия) согласен с представителями Франции и Соединенных Штатов. Дополнительным аргументом против предложения Югославии служит статья 2, абсолютно общая по своему характеру, ибо в ней говорится, что права, провозглашенные в декларации, должны принадлежать каждому человеку. Он согласен с представителем Франции, что принцип предложения Югославии превосходит, однако предлагаемая статья неприемлема, ибо она может быть истолкована как скрытый упрек по адресу некоторых государств-членов. Учитывая статью 2, нельзя включать в декларацию положение, направленное косвенно против некоторых государств.

Г-н Деус отмечает, что позиция некоторых государств кажется противоречивой. На предыдущих заседаниях они были против права предо-

ставления петиций, против общего пункта, касающегося меньшинств, и рекомендации принять федеральную систему; однако сегодня они, кажется, поддерживают предложение, представленное на рассмотрение Комитета делегацией Югославии. Делегация Бельгии, со своей стороны, занимала последовательную позицию: она голосовала за первые два предложения о меньшинствах, но воздержалась при голосовании предложения относительно федеральной системы, сочтя, что оно заходит слишком далеко. Если предложение Югославии будет принято, оно может быть истолковано как дискриминационная мера против государств, на которые оно ссылается.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) благодарит представителя Франции, указавшего ему, что принцип универсальности включен в постановляющую часть преамбулы. Позиция делегации Гаити является, однако, логичной. Удивительно, что страны, не испытывавшие сами колониального режима, пытаются навязать свою точку зрения тем, кто его испытал. Его страна как представительница ряда таких же государств, получила много петиций, требующих включения такой статьи в декларацию. Странно, что в пору защитников свободы становятся в Комитете страны, которые далеко не безупречно вели себя в отношении самоуправляющихся территорий.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) говорит, что пункт с статьи 76 Устава подкрепляет аргументы, высказанные представителем Франции. Упоминание о народах, находящихся под юрисдикцией государств-членов, в постановляющей части преамбулы носит обязательный характер. Повторение этого упоминания в отдельной статье только ослабило бы его.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) говорит, что предложение Югославии заполняет пробел в декларации. Комитет всегда был того мнения, что права человека распространяются и на население подопечных и самоуправляющихся территорий. Этот принцип следует подчеркнуть в отдельной статье, особенно для того, чтобы избежать всяких недоразумений, когда встанет вопрос о рамках применения декларации. Половина человечества живет при таких режимах, при которых постоянно попираются человеческие права. Организация Объединенных Наций должна заявить, что в защите этих прав нуждаются прежде всего именно такие народы.

Предложение Югославии не является повторением и правильно определяет рамки применения декларации. Г-н Каминский был удивлен, что некоторые делегации выдвинули возражения против формы этого предложения; это заставило его усомниться в их добросовестности. Народы, к которым обращена декларация, нашли бы не слишком много выражений симпатии по отношению к ним в ходе прений; поэтому в декларации должно быть ясно сказано, что она распространяется и на них.

Г-н Каминский будет голосовать за принятие предложения Югославии.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что декларация была охарактеризована в прессе как возвышенный идеал. Но те, кто отзывается о ней так, кажется, не учитывают того, что очень многие прогрессивные предложения не были приняты. Все же декларация содержит ряд полезных статей, которые могут подтолкнуть страны-метрополии к тому, чтобы улучшить положение, существующее в их колониях, и создать, наконец, приемлемые условия жизни для всего населения самоуправляющихся и подопечных территорий.

Предложение Югославии является важным, поскольку подчеркивает именно такую цель, поэтому делегация Советского Союза поддержит его.

Этот принцип можно выразить как в преамбуле, так и в отдельной статье. Здесь говорилось, что он может быть истолкован как упрек колониальным державам, но декларация нигде никого не упрекает, она просто формулирует права человека. Она должна подчеркнуть необходимость усилий для достижения демократического прогресса, и не следует опасаться того, какая интерпретация может быть дана той или иной статье. Идея, заключающаяся в предложении Югославии, может быть включена и в преамбулу, хотя она прозвучала бы сильнее в отдельной статье.

Г-н Богомоллов оставляет за собой право вновь вернуться к этому вопросу в ходе обсуждения преамбулы.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что возникают некоторые трудности в связи с формой, в какой представлено предложение Югославии. Она согласна с тем, что существо этого предложения уже отражено в преамбуле; отдельная статья может ослабить содержащуюся в преамбуле ссылку на зависимые территории. Мнение делегации Новой Зеландии по существу предложения Югославии соответствует ее позиции по отношению к подопечным территориям, выраженной в ее проекте поправки к преамбуле (А/С.3/267).

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) согласен с заявлением представителя Югославии, что подопечные и самоуправляющиеся территории также должны пользоваться правами, перечисляемыми в декларации. Этот важнейший документ выражает идеалы, которые народы самоуправляющихся территорий Соединенного Королевства полностью разделяют.

Он согласен, однако, с представителем Соединенных Штатов в том, что нет необходимости упоминать эти территории особо. Статья 2 не оставляет сомнений в том, что декларация применима ко всем людям, живут ли они на этих территориях или за «железным занавесом»; ясно, что Комитет намерен был сделать эту деклара-

цию применимой для всех. Поэтому предложение Югославии является излишним.

Как и представитель Бельгии, г-н Дэвис полагает, что за предложением упомянуть особо несамоуправляющиеся территории скрывается, быть может, какая-то другая цель: возможно, декларацию идеалов хотят внести элемент пропаганды. По-видимому, те права, которые перечислены в статьях 11 и 17, в Югославии или в некоторых соседних с ней странах соблюдаются менее строго, чем в несамоуправляющихся территориях, и если выделять какие-то районы, то не обязательно эти территории. Однако нет оснований упоминать особо ни те, ни другие страны, ибо это будет в ущерб универсальности декларации.

Г-н Дэвис заявляет, что его страна постоянно консультировалась со своими самоуправляющимися территориями, которые одобрили позицию, которую она заняла в ходе дискуссии.

Отвечая представителю Гаити, он указывает, что пункты в международных конвенциях, оговаривающие, что эти последние имеют силу и для колоний, являются просто одним из средств распространить действие этих конвенций и на самоуправляющиеся территории. Этот вопрос может быть поднят снова при обсуждении пакта и мероприятий по проведению декларации в жизнь; упоминать же об этом в декларации нецелесообразно. Г-н Дэвис считает, что предложение Югославии подсказано не чем иным, как политическими соображениями.

Г-н ШАХИ (Пакистан) говорит, что он будет голосовать за принятие предложения Югославии, потому что оно полностью соответствует положениям статьи 2 и принципу универсального применения декларации. Идея, заключающаяся в этом предложении, имеет столь большое значение, что она должна быть ясно выражена в тексте декларации, а не просто вытекать из этого документа в целом в результате его интерпретации.

Представитель Новой Зеландии заявил, что включать новую статью не следует, так как этот вопрос уже отражен в преамбуле. Цель преамбулы — изложить в сжатой форме все то, что содержится в тексте декларации. Поэтому включить специальную статью о правах народов колоний необходимо.

Делегация Пакистана считает, что самым большим лишением для всякого народа является лишение его политической независимости. Позиция его делегации основана не только на инстинктивном сострадании к судьбе зависимых народов, но и на глубоком убеждении в том, что все народы имеют право на свободу. Поэтому в декларации надо ясно сказать, что перечисленные в ней права распространяются и на народы подопечных и самоуправляющихся территорий.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) обращает внимание Комитета на две различные позиции, выявившиеся в ходе дискуссии. Это, во-первых, точка зрения колониальных держав, которые возражают, и это не удивительно, против принятия предложения Югославии. И, во-вторых, точка зрения представителей других стран, в том числе тех, которые сами испытали колониальное иго; эти страны требуют равных прав для всех народов мира.

Декларация гласит, что правами человека должны пользоваться все народы мира. По каким-то причинам представители колониальных держав утверждали, что включение предложенной Югославией статьи ослабит декларацию. Представители Бельгии и Франции спрашивали, почему необходимо особо упоминать подопечные и самоуправляющиеся территории. Это необходимо потому, что именно на этих территориях людей лишают права на равную оплату за равный труд, права на образование и так далее.

Надо дать народам колоний возможность воочию убедиться в том, что права, провозглашенные в декларации, в равной степени распространяются и на них, как и на другие народы мира, так как они могут не понять этого из общего текста документа.

Представитель Соединенного Королевства повторил свои обычные замечания насчет «железного занавеса» и обвинил представителя Югославии в том, что он якобы внес свое предложение из пропагандистских соображений. Но разве это пропаганда — говорить, что права человека должны быть распространены также на подопечные и самоуправляющиеся территории, и не потому ли, с другой стороны, представитель Соединенного Королевства выступил против предложения Югославии, что он не хочет, чтобы правами человека пользовалось население и этих территорий? Он утверждал, что условия на самоуправляющихся территориях лучше, чем в странах за «железным занавесом». Но пользуются ли люди правом на свободу передвижения в Африке, существует ли право на свободу слова, например, в Золотом Береге? Представитель Украинской ССР заявляет, что он мог бы сослаться на много других примеров нарушения прав человека на этих территориях.

Предложения представителя Франции изменить в названии декларации слово «международная» словом «всеобщая» еще не достаточно; Комитет должен принять предложение Югославии. Утверждалось, что смысл предложения Югославии уже отражен в положениях статьи 2, но это не так; статья 2 излагает общие принципы, тогда как текст, предложенный Югославией, конкретно указывает, что декларация будет распространяться именно на тех, кого до сих пор лишали этих прав.

Куда следует внести предложенный Югославией текст, можно решить позднее, но сейчас важно, чтобы Комитет одобрил это предложение.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) предлагает решить вопрос о дополнительной статье С, представленной делегацией Югославии, путем поименного голосования.

Статья С, предложенная Югославией, ставится на поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Ирака приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Новая Зеландия, Пакистан, Перу, Польша, Саудовская Аравия, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Эфиопия, Гаити, Индия, Иран.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Канада, Чили, Китай, Коста-Рика, Доминиканская Республика, Франция, Гондурас, Нидерланды, Парагвай, Швеция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Аргентина, Бразилия, Дания, Эквадор, Греция, Уругвай, Венесуэла.

Дополнительная статья С принимается 16 голосами против 14 при 7 воздержавшихся.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) напоминает, что его делегация всегда поддерживала любые мероприятия, направленные на то, чтобы оказать помощь самоуправляющимся территориям и привести к их полной независимости. Он, однако, не мог голосовать за предложение Югославии, так как декларация не оставляет ни малейшего сомнения в том, что она относится ко всем народам мира. Принятие этого предложения подразумевает наличие исключений в том, что касается применения декларации. Кроме того, форма, в какой было внесено и поддержано это предложение, убедила его в том, что оно является пропагандистским маневром.

Г-н БОФОР (Нидерланды) говорит, что он не выступал в общих прениях по предложению Югославии, так как его точка зрения совпала с точкой зрения других представителей, изложивших ее очень ясно. Он хочет отметить, однако, что, по мнению его делегации, декларация относится ко всем народам мира.

Он голосовал против предложенной дополнительной статьи, ибо считает, что она ослабит содержащееся в преамбуле и в статье 2 торжественное заявление о том, что декларация относится ко всем народам, без какого бы то ни было различия.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) говорит, что воздержался при голосовании по причинам, которые он изложил на предыдущем заседании в связи с вопросом о правах меньшинств.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) обращает внимание на результаты голосования до-

полнительной статьи А, предложенной делегацией Югославии. Он воздержался при голосовании первого пункта, так как считал, что его принятие означало бы неоправданное вмешательство во внутренние дела государства. Кроме того, свободное развитие нации не есть право; оно целиком зависит от экономического развития данной страны.

Он воздержался при голосовании второго пункта статьи А, так как этот пункт касается прав государства, а не человека. Кроме того, хотя г-н Каррера Андраде согласен с принципом равенства, он считает, что этот принцип выражает определенные политические убеждения и что он неприменим к некоторым отсталым группам, проживающим, например, в отдельных районах Латинской Америки.

Он голосовал против предложенной дополнительной статьи С потому, что считает необходимым рассматривать ее в связи с пактом, а не с декларацией.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) заявляет, что голосовал против предложенных Югославией статей А и В, но за статью С, так как считал необходимым акцентировать принципы Устава, преамбулы декларации и всех ее статей. Все государства-члены провозгласили, что они поддерживают эти принципы, однако во многих государствах, в подопечных и самоуправляющихся территориях они нарушаются.

Г-н Каяли надеется, что в дальнейшем государства, о которых идет речь, будут искренне следить за соблюдением прав как зависимых территорий, так и проживающих в них людей. Декларация должна стать документом, положения которого предназначались бы не только для чтения, но и для практического применения.

Г-н ГУРРОТТ (Канада) подчеркивает, что его делегация всегда считала, что декларация должна иметь всеобщий характер и всеобщее применение. Он голосовал против дополнительной статьи С, предложенной делегацией Югославии, так как она подразумевает наличие исключений в том, что касается применения декларации, и тем самым ослабляет ее эффект.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что голосовала за дополнительную статью, несмотря на свое убеждение, что ее смысл уже отражен в преамбуле декларации, только для того, чтобы позиция правительства Новой Зеландии в этом вопросе не была понята неправильно.

Дополнительная статья, предложенная делегацией Кубы (А/С.3/261), и относящийся к ней проект резолюции, внесенный делегацией Аргентины (А/С.3/377)

В отсутствие представителя Кубы г-н КОРОМИНАС (Аргентина), поддержанный представителем УРУГВАЯ, указывает, что на предыду-

щем заседании представитель Кубы заявил, что снимет свою поправку, если Комитет решит передать этот вопрос в Комиссию по правам человека для дальнейшего изучения.

Вот почему он предложил проект резолюции, содержащийся в документе А/С.3/377.

Этот же вопрос поднимался на конференции в Боготе, которая после подробной дискуссии передала его на рассмотрение Межамериканского юридического комитета. Представитель Кубы присутствовал на конференции и согласился с такой процедурой.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) предлагает сделать перерыв.

Предложение принимается 32 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 29 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

92. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВКЛЮЧЕНИИ
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ СТАТЕЙ (продолжение)

Дополнительная статья, предложенная делегацией Кубы (А/С.3/261), и относящийся к ней проект резолюции, внесенный делегацией Аргентины (А/С.3/377) (продолжение)

Г-н САНТА-КРУС (Чили) указывает, что Комитет уже не впервые рассматривает вопрос о праве сопротивляться угнетению и что делегация Франции, в частности, уже представила Комиссии по правам человека текст по этому вопросу, содержащийся в документе Е/CN.4/21. Так как некоторые делегации уже изучили этот вопрос, он думает, что Генеральной Ассамблее ничто не помешает принять на текущей сессии дополнительную статью для включения в декларацию.

Право сопротивляться угнетению является основным правом, достойным занимать место среди других основных прав человека, подробно рассмотренных Третьим комитетом в ходе текущей сессии Ассамблеи.

Всякое подлинно демократическое государство должно уважать это право, ибо оно лежит в самой основе его существования. Делегация Чили полностью признает обоснованность предложе-